

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни
«Переклад і локалізація»
на 2022-2023 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	3 курс, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає цю дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Опанасенко Вікторія Вікторівна
доктор філософії,
старший викладач кафедри української,
іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38 (0532) 50-91-72
Електронна адреса	viktoriia.opanassenko@ukr.net
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ онлайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Формування у здобувачів вищої освіти навичок адекватного перекладу тексту; оволодіння необхідними знаннями в галузі перекладу та локалізації; ознайомлення зі стратегіями підготовки до роботи в специфічній предметній галузі, а також стратегією і тактикою виконання письмового перекладу веб-сайтів, мобільних додатків та комп'ютерних ігор.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції 20 год., практичні заняття 40 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; виконання та захист індивідуальних та групових методичних проєктів; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: 2 семестр – залік (ПМК).
Базові знання	Наявність ґрунтовних знань з основної іноземної мови, теорії та практики перекладу
Мова викладання	Англійська, українська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none">вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;організувати процес свого навчання й самоосвіти;співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних	<ul style="list-style-type: none">здатність бути критичним і самокритичним;здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;здатність працювати в команді та автономно;здатність спілкуватися іноземною мовою;

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>поглядів тощо;</p> <ul style="list-style-type: none"> • використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності; • знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності; • знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами; • використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; • знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності; • збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання; • мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. 	<ul style="list-style-type: none"> • здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; • здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; • навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; • здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; • здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється); • здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; • здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації); • усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами; • здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. Основи перекладу та локалізації		
Тема 1. Вступ до локалізації	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Аналіз спільних та відмінних рис перекладу, локалізації, глобалізації та культуралізації.
Тема 2. CAT-інструменти	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Характеристика основних принципів роботи в CAT-інструментах. Створення проєкту, робота з пам'яттю перекладу та глосарієм. Автоматизація роботи перекладача.
Тема 3. Культуралізація	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Роль культуралізації в процесі розробки й адаптації веб-сайтів, мобільних додатків та ігор до потреб цільового ринку.
Модуль 2. Робота перекладача в індустрії локалізації		
Тема 4. Теги та змінні	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Принципи роботи перекладача з тегами та змінними.
Тема 5. Помилки перекладача в індустрії локалізації	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Аналіз найпоширеніших помилок перекладача в індустрії локалізації.

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Тема 6. Одноманітність тексту та робота з файлами	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Головні вимоги до оформлення тексту. Найпоширеніші формати файлів, з якими працює перекладач в індустрії локалізації.
Тема 7. Інструментарій перекладача	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Огляд основних програм, з якими працює перекладач в індустрії локалізації. Робота перекладача з різним програмним забезпеченням.
Тема 8. Робота перекладача в локалізаційній компанії	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Принципи організації процесів локалізації в локалізаційних та ігрових компаніях.
Тема 9. Пошук роботи в індустрії локалізації та резюме перекладача	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Огляд сайтів і бірж, на яких розміщуються вакансії в індустрії локалізації. Створення резюме та портфоліо перекладача. Написання супровідного листа.
Тема 10. Особливості оформлення текстів на веб-сайтах, у мобільних додатках і комп'ютерних іграх	Відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Спільні та відмінні риси звичайних текстів і текстів, розміщених на веб-сайтах, у мобільних додатках та комп'ютерних іграх. Організація текстового складника: інтерфейс, діалогові вікна, опис предметів.

Інформаційні джерела

1. Baer, B. J. (2017). Contexts, Subtexts and Pretexts : Literary Translation in Eastern Europe and Russia. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. Retrieved from <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=363116>
2. Esselink, B. (2019). A Practical Guide to Localization / Bert Esselink. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. 488 p.
3. Wood, M., & Bermann, S. (2017). Nation, Language, and the Ethics of Translation. Princeton, N.J.: Princeton University Press. Retrieved from <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=305805>
4. Yunker, J. (2020). Beyond Borders. Web Globalization Strategies / John Yunker. Boston; Indianapolis ; London ;New York ; San Francisco : New Riders. 552 p.
5. Дольник І. М., Галій Л. Г. Проблеми локалізації українських веб-сайтів (на матеріалі веб-сайтів українських бюро перекладів). Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2021. С. 142-148.
6. Дробіт І. Роль перекладу в процесі локалізації веб-сторінок: міждисциплінарний аналіз. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, 2017. Вип. 3. С. 362-365.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакети програмних продуктів SmartCat, Memsource.
- Пакет програмних продуктів Google Docs.
- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Переклад і локалізація».

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (у т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн тестування та виконання практичних завдань на лабораторному занятті.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування,

стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.

- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://www.puet.edu.ua/uk/neformalna-osvita>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–3): відвідування занять (3 бали); обговорення матеріалу занять (6 балів); виконання навчальних завдань (9 балів); завдання самостійної роботи (3 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (5 балів)	30
Модуль 2 (теми 4–10): відвідування занять (7 балів); обговорення матеріалу занять (21 бал); виконання навчальних завдань (21 бал); завдання самостійної роботи (7 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (10 балів)	70
Разом	100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни